

# Isku

# 2



Cashinahua

Texto de Comunicación del 2-Primaria



PERÚ

Ministerio  
de Educación

# El ciudadano que queremos



Isku

2





Ministerio de Educación

Dirección General de Educación Básica Alternativa, Intercultural Bilingüe  
y de Servicios Educativos en el Ámbito Rural

Dirección de Educación Intercultural Bilingüe

## Isku 2

### TEXTO DE COMUNICACIÓN DEL 2° PRIMARIA - CASHINAHUA

©Ministerio de Educación  
Calle Del Comercio 193, San Borja  
Lima, Perú  
Teléfono: 615-5800  
www.gob.pe/minedu

Segunda edición, 2024  
Tiraje: 93 ejemplares  
Impreso en julio 2024

#### Elaboración de contenido

Alberto Roque Toribio

#### Revisión lingüística

Emilio Montes Bardales

#### Validación participativa

Giovanni Kirino Rodriguez

#### Asesoría y revisión técnica (Digeibira-DEIB)

Tomas Junior Gómez Moreno

#### Diseño y diagramación

Gabriela Verita Malpaso León

#### Ilustraciones

Archivo Digeibira - DEIB

#### Cuidado de edición

Roxana Elizabeth Guanilo Pareja

#### Impreso en:

Lettera Gráfica S.A.C.  
Av. La Arboleda N° 431 – Ate – Lima – Perú  
RUC 20507839283

Hecho el Depósito Legal en la Biblioteca Nacional del Perú N° 2024-03993

Todos los derechos reservados. Prohibida la reproducción de este libro por cualquier medio, total o parcialmente, sin permiso expreso de los editores.

Impreso en el Perú/*Printed in Peru*







## Xabakabiwai



Tapinnikabun:

"Isku 2" nadan kene yuiti mina besti mia axunxinabuki.  
Kene tibi betsa betsapa hayaki min mae anuxun  
hamapai daya tibi min wamiskididan: bakawadan,  
tsakadan, banadan, tsekadan, hiwewa tibidan,  
itxawadan, timabu inun xuxawa tibidan.

Na kene bestibu tibi anuadan min unankin tapintidu inun  
min beya anua unannepabu inun beyus betsa betsapa  
tibi min betxi xanaai.

Kene tibidan daya tibibe ketaxameaki min ha kene yuyai  
anu medabewakin mia tapinmaxanikiki, min haibubaibu  
ainbu inun huni hatu betan man atiduki, min yusinan  
ainbu kasmai hunin mia medabewadan, hanua min  
ibubu inun min mestebubu hatu yukadiaxanwe.

Min betxipai menkaindan na "Isku 2" dan.

¡Benimayabi dayawe!

## 1

### Bakawadan

9

Daya



Bakawa kidi en tapinaai

10

Yuinankanwe

11

Yudabu betsabu kidi yuinankanwe

15

## 2

### Hiwewadan

17

Daya



Hiwewaibu kidi en tapinaai

18

Yuinankanwe

19

Yudabu betsabu kidi yuinankanwe

23

## 3

### Banadan

25

Daya



Bana kidi en tapinaai

26

Yuinankanwe

27

Yudabu betsabu kidi yuinankanwe

31

## 4

### Itxawadan

33

Daya



Itxawa kidi en tapinaai

34

Yuinankanwe

35

Yudabu betsabu kidi yuinankanwe

39



# 5

## Tsekadan

41

### Wayda



Tseka kidi en tapinaai	42
Yuinankanwe	43
Yudabu betsabu kidi yuinankanwe	47

# 6

## Xuxatibudan

49

### Daya



Tseka kidi en tapinaai	50
Yuinankanwe	51
Yudabu betsabu kidi yuinankanwe	55

# 7

## Miman wandan

57

### Daya



Mimantibu kidi en tapinaai	58
Yuinankanwe	59
Yudabu betsabu kidi yuinankanwe	63

# 8

## Mituika tian

65

### Daya



Dau xiadabu pe wa kidi en tapinaai	66
Yuinankanwe	67
Yudabu betsabu kidi yuinankanwe	71



## Bakawadan



Dami uinwe, hantxakene yuiwe hanua hantxawe.

Hanu peiyabu hawen kena inu bitxu inun txadax mapuabukendan, huni kuin yudabundan ma pe wakanikiki baka bi ka katsidan. Hanu peiyabu kaya mamaki nuyabaunaibudan baka itxapa txakai haya bana bimanamei imisbuki. Dasibibundan ha badiditian bakawa papa wa unankanikiki. Yudabun bakawa taea wa katsidan, hene yuxibu ibubu yukayumisbuki.



- 1 Dami uinwe hanua min haibubaibube hantxawe. Mia bedabe watiduki yuka ika tibi ibainadan.



- ¿Hawa abainti yudabun akani?
- ¿Hawa mabubu mekani?
- ¿Hawa wakani ha hene anua mibiaibudan?

- 2 Eskatiandan, min unaki yuka ikabu kemawe.

- a. ¿Yudabundan hawa wakani hadukun dami anuxundan?
- b. Dami wawe hanua mabubun kena netanwe ha yudabun bakawa katsi memisbudan.
- d. ¿Tsuabu akani bakawakindan?

- 3 Yuka iwe hawa minnabun unannepabu betsawen bakawai kati tapinkanimenkaindan hanua min unaki kenewe.



- 1 Kene yuidiama, dami inun kene mamakia uinwe. Hakatxu min haibubaibube hantxawe.

## Xeamatiwen baka biadan



- a. ¿Hawa dami taxni?
- b. ¿Hawa kidi datan akai min xinanai hantxakenedan?
- d. ¿Hawa min unanai xeamatiwen baka bia kididan?
- e. ¿Hawa katsi hantxakene nun yuiiai?
- h. ¿Hatianda bestidan min yuima yudabu inun, hamapai inun yuinaka datan akadan? Min haibubaibube hantxawe.

## Xeamati

Xeamatidan mabu betsa ikikiki hawen kaya anu inun, ian anu inun nuawan anuxun baka bikin metikidan.



Xeamatidan mane dispi xeweki watiki ha nylon yumenki baketidan hanua hi tuax pixtaki kasmai ewapaki adiatiki.

Xeamatidan nami xeitxiti ikikiki hawen baka xiadabu bikin hawentantidan.

Xeamatidan haskasma keyatapabuyaki. Xeamati ewapabudan hawen baka bi katsi metiki bairidan, yapawandan hanua bunkudan habudan baka ewaskabuki. Xeamati pexeitawendan yapa, tunundan habu bitiki, haska wakindan ha paxayamanun kutantiki baka pexeitabukendan.

Baka bi kaidan, bakeixtabundan hatun ibubu txibanmisbuki hanua xeamatibu pexeitabuwen amamisbuki.

Autor: Emilio Montes Bardales

3 Txipu kene yuitandan, kemawe hanua min unaki ma kemaka kenewe.

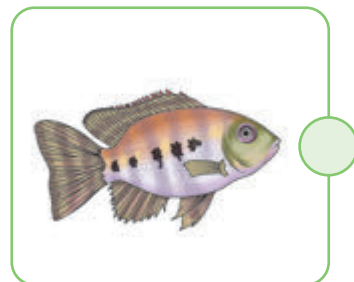
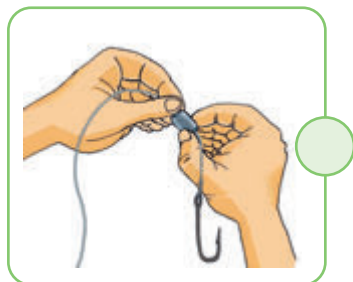
- a. ¿Hani xanen anuxun xeamatiwen baka biti?
- b. ¿Hawa mabubu yupati xeamati wa katsidan?
- d. ¿Hawa katsi xeamati ewaskabu nun memis?

4 Hantxakene anu hantxa xiadabu betxiwe hanua habu tibi min metituwen metuwe.

bakawa - kaya - ianbu – mabu – xeamatibu

- Hantxa xiadabu dexun keben anua min kene watibu xekatiwen kekuwe hanua min unaki kenewe.

5 Dami xiadabu uinwe hanua yuka ika kemaka min unaki kemawe. ¿Haskawatan yapaixta xeamamisbumen?



**6 Yuiwe hanua haskadai uinwe, txipu yuka ikabu ibaina min unaki kemawe.**

Yapaixtabudan xeamati pexeixtawen bitiki hakia hawen kexa pixta hayakendan, haska wakindan hau hantsekeyamanun kutankin atiki.

Xeamati pexeixtawen bitiki.

... hau yapaixta hantsekeyamanun atiki

- ¿Haskakin yapaixta xeamati pexeixtabuwen bitimen?
- ¿Haskakin yapawanbu inun bain xeamati ewapabuwen bimisbumen?

**7 Hawendi hantxakenen kenekekua tibi yuiwe hanua xabakabiwen kemawe.**

¿Hawa hantxai kenekua tibi anudan?

¿Hawa kidi kaya datan aka na hantxakenedan?

¿Hawa katsi hantxakene kenexina?

**8 Abaintibu ibaina min unaki awe:**

- Min kemaxu dami wawe. ¿Min kaya anu kaidan, hawa baka xiadabu min bitidu? ¿Haskakinmen?
- Piti xiadabu dami wawe ha min hiwetanxun baka bixun ba waibudan.





## 1 Yudabu betsabun bakawa ninka katsi yuinankanwe.

### Ashaninka yudabu anuxun bakawadan

Ashaninkabundan bakawa haskasma tibi akanikiki: piakuinwe tsakakindan, xeamatiwen bikindan, txadawen txatxikin inun hisinwen bikin akanikiki.



Bakawai kadiamadan, hunibundan “baste” nakatan kuxiu amisbuki hatun mekenkidan, piakuinkidan, xeamatikidan, hanua hisinkidan baka bikin pepa wa katsi amisbuki.

Ashaninka yudabunadan “bakawa pepa” wakin hatu nabu inanbaunadan mawa mestennepa haidaki hanus hiwe katsidan. Bakadan nuku nabubetan pitiki hakia pi xuai kuxipati haya haidaki.

Hatun aki:

## 2 Txipu hantxakene yuitan, min unaki kemawe:

- ¿Hadata yudabu kidi hantxai hantxakene anudan?
- ¿Ashaninka yudabundan hawa abainti akani?
- ¿Ashaninka yudabundan haska wamisbu bakawakindan?

3 Min unaki dexunkeben wawe hanua hantxatxaipabu natiawe

Hantxatxaipabu	
Ashaninkabun baka bikin wakindan hatun ...	
Baste bixki akindan mekenki inun mabubu ...	
Hatunabu baka xiadabu paxkaxunkindan ...	

4 Yuiwe hanua min unaki kenewe:

- ¿Hawa katsi hantxakene kenexu?
- ¿Haskakin baka bidiama “baste” memisbu?

5 Hantxakenen paxka betsa ikaina yuiwe. Txipu kemawe.

Ashaninka yudabunadan “bakawa pepa” wakin hatu nabu **inanbaunadan** mawa mestennepa haidaki hanus hiwe katsidan.

¿Haskatan min atidu min haibubaubube “inanbauni ikidan”?

6 Xinanwe hanua min unaki kemawe.

¿Yuka ikabu yuikin inun kemakindan atixiada min axu? Yuiwe.

¿Min hawa watidu kene unanki pepadukabi wakunbain katsidan?

## Hiwewadan



Dami uinwe, hantxakene yuiwe hanua hantxawe.

Huni kuin yudabu nitsukus anu senkei inun xenpan bi hikidiabumadan, ni ibu yukayumisbukiaki, kuman ea akin yukakindan senkekin pepa wa katsidan, hepe inun xenpan bikin hamen akatsidan. Hadikabi bai namakia yutekatan yumantidu yukamisbuki.



- 1 Dami uinwe hanua min haibubaibube hantxawe. Mia bedabe watiduki yuka ika tibi ibainadan.



- ¿Hawa abainti akani yudabundan?
- ¿Tsuabun aki ikani?
- ¿Hawa bestibu tibitun dayati senen wakani?

- 2 Eskatiandan, min unaki yuka ikabu kemawe.

- a. ¿Hadukun dami anua yudabundan hawa wakani?
- b. ¿Haskada taxnitani yuxin ukedibukindan?  
¿Haskadawen haskasmataani?
- d. Dami wawe hanua mabubun kene netanwe ha yudabun hiwe xiadabu wa katsi meaibudan.

- 3 Yuka iwe hawa min nabun unannepabu betsawen hiwe xiadabu wati tapinkanimenkaindan hanua min unaki kenewe.



- 1 Kene yuidiama, dami inun kene mamakia uinwe. Hakatxu min haibubaibube hantxawe.

## Hiweixta bena



- a. ¿Yuda dami anuadan hawa wai iki?
- b. ¿Hawa kidi hantxakene datan akai min xinanai?
- d. ¿Hawa min unanai hiwe xewa kididan?
- e. ¿Haska watan tuduhiwe watidan min unan katsis ikai?
- h. ¿Hatiandan besti tuduhiwe wa kidi hantxakenedan min yuima? Min haibubaibube hakidi hantxawe.

## Hiweixta bena

Badiantian ma penaken, Jose inun, Bernabe inun Felix, nitsukus anu buxun hepe pei, hi xiadabu benibuki hiwe bestixai bena wa katsidan.



Kakunkaintan, xepan pei inun hepe kania pei betxinibuki hanua hiwetan buxun pedis atan badin tsusin wanibuki hawa hau ui ikin txakabu wayamanundan.



Hawen henekin, xepan ma tsusinken depuatan xewatiki hanua xepedan paxa xewatiki hiwe bena wakindan.

**3 Txipu kene yuitandan, kemawe hanua min unaki ma kemaka kenewe.**

- a. ¿Hawa mimantibu kaniabu ini?
- b. ¿Hawa wati hanu ma xepan tsusinkendan?
- d. ¿Bernabé inun Felixdan hani bunibu?

**4 Yuka ikabu yuiwe hanua min unaki kematan kenewe.**

¿Haskatan iniyui tatesekei?

¿Txipudan hawa haskai?

¿Haskatan iniyui deskei?

**5 Inibu ibaina yuiwe hanua min unaki kenekin kekunbainwe.**

Txipu bukunbainkin hiwe wati hixau xiadabu betxinibuki.

Bernabé inun Felix hi bi nitsukus anu bunibuki.

Xenpan pedisdan badin atiki hau ui ikin txakabu wayamanundan.

Hanu ma xepan pedis tsusinkendan hiwe xewatiki.

**6 Min haibubaibube hantxawe hanua na yuka ikabuwen kemaka kidi hantxakanwe.**



**7 Yuiwe hanua min unaki na yuka ikabu kemawe:**

- ¿Abainti xiadabu yuikin menetan akindan min atixiada axu?
- ¿Hawa bika xiadabu min betxixu?
- ¿Haskatan min peduakabiai?



Min unaki miyui txixte min mae anuxun yunubu banati kidi kenewe. Damibe ketaxa hakimayamawe.





## 1 Yudabu betsabun hiwewa ninka katsi yuinankanwe.

### Asháninka hiwedan

Yudabu ashaninkabun yuidan hiwedan “mae” ikikiaki hakia hadan heman mekenan ikikiki hanua hatu nabu hawen nabuya inun hatun yudabuya hanu itxamisbudan.



Ashaninkabun hatun hiwe anuxundan ba wakanikiki, patsakindan, daudubaunkindan, xeki xemekindan, atsa mutsakindan hanua huindukunkanikiki.

Hanu ashaninka hatu nabuya ikinan inun hawen nabuki inun habe hiweabuki baaidan, mawa atsa mutsa atxakayamamisbuki. Hatu nabuya baidan, hanus yuda dasi itxamisbuki hanua mae anua kedextan haibunamei pepai imisbuki.

Hutun akai

## 2 Txipu hantxakene yuitan, min unaki kemawe:

- ¿Hada tu yudabu kidi hantxai hantxakene anudan?
- ¿Haskakin asháninkabun hiwe yuiki “mae” keska wakani?
- ¿Hawa abaintibu asháninkabun hatun hiwe xiadabu anuxun akani?

**3 Min unaki ikunkayabi yuikeyanbu kenewe.**

Hiwedan xanen mekenan ikikiki.

Asháninkabundan hatu ikin kasmai hadapi ikabun hiwe anu bakanikiki.

Hunibu besti hadapi ikabun hatuki ba imisbuki.

Hatu nabudan benimayabi abaintibu akanikiki.

**4 Yuiwe hanua min unaki kenewe:**

- a. ¿Hawa katsi hantxakene kenexina?
- b. ¿Hawa abaintibu min nabun hiwe anuxun akani?

**5 Hantxakenen paxka betsa ikaina yuiwe. Txipu xukutan kemaka yuiwe.**

Hatu nabuya baidan, hanus yuda dasi itxamisbuki hanua mae anua kedextan haibunamei pepai imisbuki.

¿Mestennepamen hawen nabuya inun maebuya hanus ikadan? ¿Haskaimen?

**6 Xinanwe hanua min unaki kemawe.**

¿Hawa min waxu yuka ikabbu kema katsidan?  
Yuiwe.

¿Hawa min atidu kene yui pepa wa katsidan?

## Banadan



Dami uinwe, hantxakene yuiwe hanua hantxawe.

Manan bai xiadabu waxun bana katsidan, huni kuinbundan uxe txibankin amisbuki. Hanu ma uxe bena taxniken hatun dayati mabubu pe wakeaketan hanua penama haida hatun bai xiadabu anu bumisbuki.

Banakin tae wadiamadan, uxe dua wamisbuki ha yunu iki pepa ixanundan.



- 1 Dami uinwe hanua min haibubaibube hantxawe. Mia medabewatiduki watiduki yuka ika tibi ibainadan.



- ¿Hawa yunu banai ikani?
- ¿Hawa dayati mabubu bana katsi mekani?
- ¿Hawa pe watimen yunu banatiwendan?

- 2 Eskatiandan, min unaki yuka ikabu kemawe.

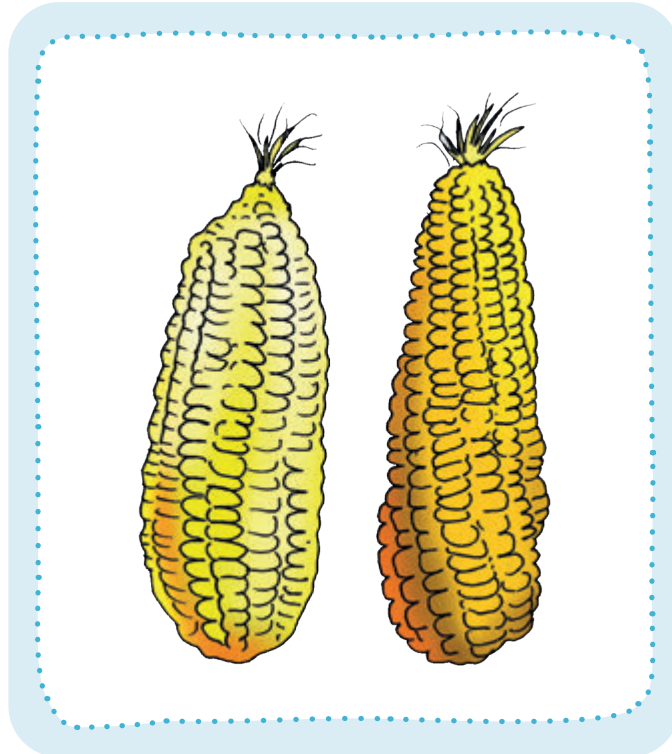
- a. ¿Dami tibibu anua yudabundan hawa wakani?
- b. ¿Hawa min unanai atsa bana kididan?
- d. ¿Tsuabu imisbu banaidan?

- 3 Yuka iwe hawa min nabun unannepabu betsawen atsa bana kidi tapinkanimenkaindan hanua min unaki kenewe.



- 1 Kene yuidiama, dami inun kenen kena mamakia uinwe. Txipu min unaki kemawe.

## Xeki



- ¿Hawa dami taxnitani?
- ¿Hantxakenedan hawa kidi yuia? ¿Haskakin min xinanai?
- ¿Haskada ketameabu min uinyai kena mamakia inun damibedan?
- ¿Hawa katsi hantxakene min yuitidu?
- ¿Hatianda besti miyui bestitxaidan min yuixina? ¿Hawa haskada ika xiadabu haya? Min haibubaibube hakidi hatxawe.

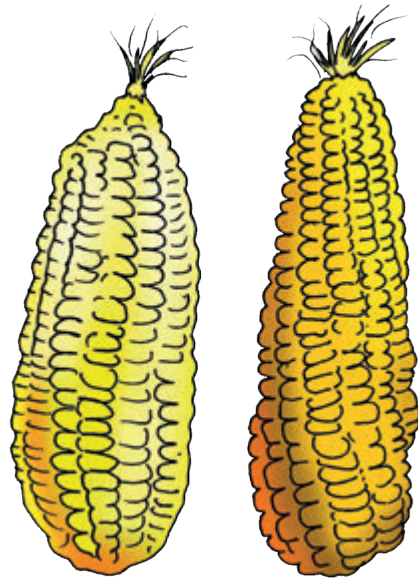
## Xeki

Xekidan bedu  
mispuyaki taxu  
txaipabu hayaki ha  
2 unu 3 ti tanatidan.  
Hawen peidan nenke  
txaipabuki hanua  
yudiduakabiki.

Xeki bana tibi tueidan  
7 hexku, bimiyabu  
imiski. Hexkubudan  
peiyabuki,  
hexeyabuki, buyaki.

Habiatibudan  
paxinbuki hakia xeki betsa-betsapa tibi hayaki  
habudan huxupaki, paxinipaki, ankunki, taxipa  
inun kudupaki.

Xekidan pitiki habia selva anua mae xiadabu  
anuxun pitxakayamamisbuki, imaxun pikindan,  
huaxun pikindan, tubanxun pikindan hanua  
tuban mabex huxu mabex wamisbuki.



**3 Txipu kene yuitandan, kemawe hanua min unaki ma kemaka kenewe.**

- a. ¿Hani hatixun xeki miban keyatapai tanati?
- b. ¿Xekidan hawa wamisbu?
- d. ¿Hawa yuia iki "hexkudan"?

**4 Yuka ikabu yuiwe hanua min unaki kemaka kenewe.**

- ¿Hadata yuikayabi ikaina ikunmen?

Hexkubudan  
peiyabuki,  
hexeyabuki,  
buyaki.

Xeki tibibu besti  
hayaki: huxupadan,  
taxipadan hanua  
kudupaki.

**5 Dami xiadabu uinwe hanua min unaki kemaka kenewe.**

- ¿Hati hexkubu xeki miban hayatidumen?



**6 Min haibubaibube hantxawe hanua na yuka ikabuwen kemaka kidi hantxakanwe.**



**7 Yuiwe hanua min unaki na yuka ikabu kemawe:**

- ¿Abainti xiadabu yuikin menetan akindan min atixiada axu?
- ¿Hawa bika xiadabu min betxixu?
- ¿Haska watan min peduakabi watidu?



Min unaki miyui txixte min mae anuxun yunubu banati kidi kenewe. Damibe ketaxa hakimayamawe.





## 1 Yudabu betsabun bana kidi ninka katsi yuinankanwe.

### Shawi yudabu anuxun banaidan

Eadan en Pedroki Shawi yudadan. En mia yuiaai en nabun bana katsidan hadukun pe wayutan amisbuki.



Hadukun banadiamadan en epandan dayapiti watan hatu kenayumiski ha bana medabe wanunbundan.

Hanu badiditian banakindan, en epandan nuku penama besten wamiski kaya anu nun naxinundan hanua Kumpanamá kuxipa nun biaai. En ewandan cuñushca wamiski nuku nabu bexun nuku bedabe wai beabu manakindan. Txipu, ewa betsabubetan, dayapiti ba waikiki. Ha haska waibun, nukudan nun beyusaai, hakia bana anu nun katidumaki.

Txipu banatan, dasibistun pikanikiki hanua atsa mutsa tsauí tudubaunxun nuxumisbuki, hantxai benimakindan.

Adaptación

## 2 Txipu hantxakene yuitan, min unaki kemawe:

- ¿Haskatan shawi hatu nabubetan bana katsi pe wakani?
- ¿Tsuabu shawi banai ikani?
- ¿Hawa besi imisbu shawi hawen nabuya atsa banadiama ikidan?

**3 Min unaki kenewe ha shawi hawenabuya ibaunkin haskatan amisbu ibaina anudan.**

Banai idياما

Banai  
napunman

Txipu banatan

**4 Min haibubaibube hantxawe hanua medibi xukutan hawen kemaka kidi hantxawe.**

¿Min uinadan  
hantxakene txaniaidan  
mestennepa?  
¿Haskaimen?

¿Hadatu min uinai  
shawi yudabu inun min  
yudabun banadan?



¿Hawe min hawa  
watidu hantxakene  
txaniaidan?

¿Min uinadan yuda  
betsabun medibi bana  
unanti wadan pemen?  
¿Haskaimen? Yuiwe.

**5 Xinanwe hanua min unaki kemawe.**

¿Yuikin kayakin inun  
yuka ikabu atixiada min  
kemaxu? Yuiwe.

¿Hawa min atidu  
keneyui pepaduakabi  
wakubain katsidan?

## Itxawadan



Dami uinwe, hantxakene yuiwe hanua hantxawe.

Huni kuin yudabundan badi xekekauni hanu bimiaitian  
 buxun bimi xiadabu tsekatan itxawamisbuki. Hanu  
 badianai inun uiyaitiandan nitsukus anua bana  
 bimanameikiki bimi itxapa ha piti nun betxinundan.  
 Itxawakindan kuki xiadabuki amisbuki.  
 Badian ikaitian itxawakindan bumewandan,  
 xebundan, banindan, pupudan hanua uiyatian  
 itxawakindan xenandan, itxibindan, hepe bimidan ati  
 amisbuki.



- 1 Dami uinwe hanua min haibubaibube hantxawe. Mia bedabe watiduki yuka ika tibi ibainadan.



- ¿Dami anua yudabundan hawa wai ikani?
- ¿Hawa mimanti mabubu mei ikani?
- ¿Haskada xanen iki hanu yudabu haya anudan?

- 2 Dami xiadabu uinwe hanua min mae anuxun yunu xiadabu itxawaibu kidi hantxawe.



- 3 Yuka iwe hawa unannepabuwen min nabun itxawa tapinkanimenkaindan hanua min unaki netanwe.



- 1 Kene yuidiama, dami inun hantxakene kena uinwe, txipu min unaki kemawe.

## Banin mutsa



- a. ¿Hawa hantxakene tibi iki?
  - b. ¿Haskatan min unanxu?
  - d. ¿Hawa ketaxamea min betxiai mamakia kena inun damibedan?
  - e. ¿Haskakin na hantxakene nun yui ai min xinani?
- 2 Hatianda besti hadidi atidan min yuima. ¿Hawa haska wabainti haya? Min haibubaibu ainbu inun hunibe hantxawe.

3

Hantxakene ikaina yuiwe min yusinan huni inun ainbun medabewendan.

## Banin mutsa

### Hatibu

- Banin
- Tawa bata



### Hadi ba wati

1. Banin bimi texu textetan hanua txukawe.
2. Kentiki unpaxyabi ba wakin pitxatiki hau babunundan.
3. Txipu banin tux atiki deutan txuxiawe habia kuaidan, hanua tawa bata eskadabes kapanwe.
4. Ha matsinun henewe xiumuki inun kentiki adu katsidan.
5. Badidi betsatian ma peki tsistatan inun mutsaxun akidan.

**4 Txipu kene yuitandan, kematibu hantxakene anua betxiwe hanua min unaki kenewe.**

- a. ¿Hawa hatibuwen atiwen banin mutsa wakin memisbu?
- b. Hantxakenewen taeadan ¿Hawa yuia iki txuxiadan?
- d. Tawa bata deukindan ¿banin txuxiakin adiamata ati haskama txipu atidaka?

**5 Ana hantxakene yuiwe hanua min unaki kenekin kekun pe wabainkindan haska watan anu puayabi paxin wakin ba wa katsidan.**

Banin itxapa kenti unpaxyaki deuwe.

Badidi betsatian nemuskin tuenwe hanua ma mutsa awe.

Banin kuai tux atikixun txuxiawe.

**6 Hantxatxaipabu ibaina yuiwe hanua min unaki hadukun tekikainai dami wawe.**

a. Hanu babuai anu ba wawe.

b. Mutsa tumentan hanua beaxun awe.

**7 Min haibubaibube xukutan hantxawe hanua xabakabi kemakanwe:**

¿Habu atidan mestennepa iki txibanki teki wabaintidan? ¿Haskakinmen?

Habu atiwe taeadan ¿Haskatan nun unanai ma nami mextekeyudan?

**8 Hantxa tude yuiwe hanua min unaki dami wawe.**

Banin

Tawabapa

Unpax

**9 Yuiwe hanua min unaki na yuka ikabu kemawe:**

- ¿Abainti xiadabu yuikin menetan akindan min atixiada axu?
- ¿Hawa bika xiadabu min betxixu?
- ¿Haskatan min peduakabiai?





## 1 Yudabu betsabun itxawai ninka katsi yuinankanwe.

### Kichwa de Lamas yudabu anuxun itxawadan

Kichwa yudabu mae kesua San Martín anuadan provincias de Lamas, San Martín inun El Dorado anu ikabuki.

Itxawakindan hatu nabubetan inun hadapi hiweabubetan akanikiki, ainbu himi iki besti itxawai katimakiaki hakia bimi txapumiskiaki.

Hanu itxawakindan kuki inun, kenu inun, hi txaipa inun dispiwen amisbuki, dasibibu imisbuki hanua dayati betsa-betsapa hayabukiaki. Habia dasibidan bakeixtabuns amisbukiaki bimi hanusbu wakindan.



## 2 Min unaki kemawe:

- ¿Tsuabuki hantxai iki hantxakene anudan?
- ¿Hawa yuia iki “hanusdan”?
- ¿Haskai ainbubaibu hini ikaibu itxawai butidubuma?

**3 Hantxatxapabu ibaina yuiwe hanua hantxakene kekubainawen taea kenekin pe wawe.**

Bakeixtabundan habuan bimi hanus wakanikik.

Itxawakindan hatu nabu inun hadapi ikabubetan amisbuki.

Hanu itxawatiandan betsa-betsapa mabu xiadabu memisbuki.

**4 Min haibubaibube hantxawe hanua medibi xukutan kemakanwe.**

¿Mestennepa min wai nemati inun yunuti hadi itxawa katsi unanti wakindan? ¿Haskaimen? Yuiwe.

¿Min uinadan mestennepa ixu hantxakene txaniaidan? ¿Haskaimen?

¿Hawa haskada keskadi min betxiai kichwa yudabu inun min yudabun itxawaibudan?



## Tsekadan



Dami uinwe, hantxakene yuiwe hanua hantxawe.

Hanu huni kuin yudabun isa pididix keuai ninkaidan, mawa benimamisbuki, hafia hadan bana bimanamei ikikiaki ma tsekatiandandan.

Hanua pididix keui "han han han handan" ikayadan tseka hamen ati bana bimanamei ikikiki; haskama keui "txan txan" ikayadan yudabu punu nukamisbuki hafia hawa yunu xiadabu tseka txakama ixanaya bana bimanameayadan.



- 1 Dami uinwe hanua min haibubaibube hantxawe. Mia medabewatiduki yuka ika tibi ibainadan.



- ¿Hawa daya abainti akani yudabundan?
- ¿Hawa mabubu mekani?
- ¿Hawen hawa watimen na yunubuwendan?

- 2 Eskatiandan, min unaki yuka ikabu kemawe.

- a. ¿Hadukun dami anua yudabundan hawa wakani?
- b. Dami wawe hanua yudabun tseka katsi mabubu memisbun kena netanwe.
- d. ¿Tsuabun tsekai ikani?

- 3 Yuka iwe hawa min nabun unannepabu betsawen tsekai kati tapinkanimenkaindan hanua min unaki kenewe.



**1 Kene yuidiama, hantxakene paxta tibi anu ibaina uinyutan hanua kemawe. Txipu min haibubaibube hatxawe.**

- ¿Uatiandan man uinma na keska hatxakenedan? ¿Haniamen?
- ¿Hawa katsi keneima? ¿Haskatan min unanai?
- ¿Hawa kidi datan aka itidu?

**2 Yuka ikabu yuiwe hanua xabakabi kemawe. ¿Haskada hantxakenedan?**

Yuxin tibi inun kene hayaki.	Yuxin tibi besti hayaki.	Yaba unanti kasmai yuxin tibi besti hayaki.	Kene ibu hayaki.
------------------------------	--------------------------	---	------------------

**3 Eskatiandan, min unaki yuka ikabu kemawe.**

- ¿Hawa dami xiadabu taxni iki?
- ¿Hawa datan akai min xinanai hantxakenedan?
- ¿Hawa katsi hantxakene nun yuiyai?
- ¿Hatianda besti miyuikindan min akima? Min haibubaibube hantxawe.

## Kapa yuxibu

Eskanibukiaki yudabu hatun kena huni kuinbudan mai taxipa pi hiweadan. Hanu yudabu ma hatun piti mai keyuxinken, mai taxipa bi bui hatun mae xununi keyu bunibukiaki.



Budiabumadan ainbu Juana baxibainibukiaki hau hiwe xiadabu uinkin mekenundan. Hanua ainbu penama kaxun paxku anua unpax bitannikiaki.

Hakimamadi huxi kapa haudua dami hunikidan ha bebun ninikiaki. Ainbu ewa datatei !eai eai! inikiaki. Haskaya ¿haskai min dateai? En mia bedabe wayuaai, min yudabu piti hayama buniai en ninkaxinadan anikiaki.

Haskatanaya kapa yuxibun hawen ni ibuan kupipawen yunu xiadabu beini ana haya wanikiaki xekidan, manidan, katsabadandan dasibi atan, ni medan tsakai kanikiaki.



Yudabu txintunbidan e ikeakei yuka iki ¿Tsuhan hadida yunu pa waxinamen? Inibukiaki.

Hanua kapan mitutankin yuinaka itxapa bei pi haki benima haidanibukiaki, piti ba wakin nue waxun pi iki hanua ana hawa yunu xiadabu yupama haya haidanibukiaki.

**5 Txipu kene yuitandan, kemawe hanua min unaki ma kemaka kenewe.**

- a. ¿Hawa katsi miyui keneima?
- b. ¿Hawa hantxa hatxakene anua min betxixu? Dexunkeben anua hantxa xiadabu benawe hanua min metutiwen metu akeakewe.

yunubu - tseka - atsa - kapa - xeki- badansia

- Dexunkeben anua hantxa xiadabu min kene mexte xiadabuwen kekuwe hanua min unaki kenewe.

**6 Ana miyui yuiwe hanua min unaki dami wawe miyui inibuwen taexun kekunbainkindan.**

Dami hunitan kapa taxniniaki.

Kapa nami itxapaya hunikiaki.

Huni kuin xenipabudan mapu taxipa pipaunibukiaki.

Kapandan yunu bana xiadabu xun aka taxnikeyunikiaki.

Budiabuma ainbu ewa Juana baxibainnibukiaki.

- 7 Yunu xiadabun kena yuiwe hanua min unaki hantxa xiadabu paxkakin hantxatude wakin kenewe.



Atsa

Kadi

A

tsa

-----



Badansia

Mani

-----

-----



tama

Xeki

-----

-----



- 8 Yuiwe hanua min unaki hantxa xiadabu kekunwen hantxatxaipa wabain katsidan.

itxapa lkis bai nun tekeai anua xeki.

taxnimaikiki hadi Txai mestebun hawen unannepabu tsekati

- 9 Min unaki abainti ikaina awe:

- Piti xiadabu yunubu min tsekawen hiwe anuxun min ba wai dami wawe.





## 1 Yudabu betsabun tsekai ninka katsi yuinankanwe.

### Nomatsigenga yudabu anuxun xeki tekeadan

Nomatsigenga yudabu anuadan dabe xukua medibiwen ikin amisbuki xeki tekekindan. Hadukundan dayapiti wamisbuki tseketi ewapaken itxabain atidan, hanua betsadan hatu nabubetans amisbuki. Hanu hatu nabubetans akindan, ibubundan hawaii hatu bana bimatana hatun bakebubetans tekemisbuki.



Pancho unannepan hawen nabu hatu yusinmiski:

- Hanu ma yameken, nai bixipaipaimaya inun xumpin haida badidi betsatian ui itidumaken xeki tekei katiki.
- Hanu ma uxe babekeken, yudabundan hatun yunu bana hau ewapabui uxetiunun yukamisbuki hanua tsekabu ha pepa ixanundan.
- Ainbubainbundan xeki deumisbuki, hau ibuan buyamanundan.
- Xeki pexemixtindan paxinipaki, hadikabi betsabetsapa nun hayaki mexiupadan, taxipadan hanua xeke sankanbudan.

Experiencia amazónico-IV Ciclo 22-02-2002\_revisada (1) Doc

**2 Txipu hantxakene yuitan, min unaki kemawe:**

- a. ¿Hadata yudabuki hantxai hantxakene anuadan?
- b. ¿Nomatsigenga yudabundan hawa abainti akani?
- d. ¿nomatsigenga yudabundan haska watan tsekakani?

**3 Txipu hantxakene yuitan, min unaki kemawe:**

Hantxatxaipabu	
Nomatsigengas tsekakayabi haidakindan ...	
Hanu ma yameken, nai bixipaipaimaya inun xumpin haida badidi betsatian ...	
Dayapiti wamisbuki hanu ...	

**4 Yuiwe hanua min unaki kemakabu kenewe.**

- a. ¿Hawa katsi hantxakene keneima?
- b. ¿Haskakin uxe babekeaya tekemisbu?

**5 Xinanwe hanua min unaki kemawe.**

¿Yui kayakin inun yuka ikabu atixiada min kemaxu? Yuiwe.

¿Hawa min atidu keneyui pepaduakabi wakubain katsidan?



## Xuxatibudan



Dami uinwe, hantxakene yuiwe hanua hantxawe.

Huni kuin unannepa xuxa wanikandan namapan uintan isin xiadabu xuxa waikiaki. Xuxa wakin tatesdiamadan nixi pae amisbuki hanua paenxun uinkiki hawa ha yuda isin hayadan, txipu nitsukus anua nidau banabu atanaxun yuamisbuki. Nitsukus anu hikikainkin nidau yuxibu ibu, Yuxan kudu, ea aki pakadin ibainmisbuki, nidau itxapa betxi bu katsidan.



- 1 Dami uinwe hanua min haibubaibube hantxawe. Mia bedabe watiduki yuka ika tibi ibainadan.



- ¿Yudabundan hawa abainti akani?
- ¿Hawa mabubu mekani?
- ¿Hawa xuxa wamisbu na dauwendan?

- 2 Eskatiandan, min unaki yuka ikabu kemawa.

- a. ¿Hadukun dami anua yudabundan hawa wakani?
- b. Dami wawe hanua nidau banabun kena netanwe ha hakatxu dami anua min uinaidan.
- d. ¿Tsuabun habuan xuxa waidan?

- 3 Yuka iwe hawa min nabun unannepabu betsawen xuxa wa tapinkanimenkaindan hanua min unaki kenewe.



**1 Kene yuidiama, hantxakene paxta tibi anu ibaina uinyutan hanua kemawe. Txipu min haibubaibube hatxawe.**

- ¿Uatiandan man uinma na keska hatxakenedan?  
¿Haniamen?
- ¿Hawa katsi keneima? ¿Haskatan min unanai?
- ¿Hawa kidi datan aka itidu?

**2 Yuka ikabu yuiwe hanua xabakabi kemawe. ¿Haskada hantxakenedan?**

Yuxin tibi inun kene hayaki.	Yuxin tibi besti hayaki.	Xaba unanti kasmai yuxin tibi besti hayaki.	Kene ibu hayaki.
------------------------------------	--------------------------------	--	---------------------

**3 Eskatiandan, min unaki yuka ikabu kemawe.**

- ¿Hawa dami xiadabu taxni iki?
- ¿Hawa datan akai min xinanai hantxakenedan?
- ¿Hawa katsi hantxakene nun yuiai?
- ¿Hatianda besti miyuikindan min akima? Min haibubaibube hantxawe.

## Nidau bana inananainkiki



Unannepa xuxa wanikabun nidau banabu  
taxnimatan hanua inananankikiki.

Bua itsa – pisi – mae muxa – nixpuwan

**Xanen:** Itxati hiwe anu

**Xaba:** sábado 20 de noviembre

**Baditian:** 8 a 10 a.m

***Hiki katsi yukawe manehantxati 989898989,  
huni ewa Juan***

**¡HUWE HANUA IKIYUWE!  
¡NUN MIA MANAAI!**

5

**Txipu kene yuitandan, kamawe hanua min unaki ma kemaka kenewe.**

- a. ¿Hawa katsi bana bimati keneima?
- b. ¿Hawa hantxa hatxakene anua min betxixu?  
Dexunkeben anua hantxa xiadabu benawe hanua min metutiwen metu akeakewe.

**Bua itsa – pisi – mae muxa – nixpuwan**

- Dexunkeben anua hantxa xiadabu min kene mexte xiadabuwen kekuwe hanua min unaki kenewe.

6

**Ana hantxakene yuiwe hanua min unaki kemaka dami wawe.**

Hanuxun akai xanendan.

Mibanbu ha inanananaidan.

Yudabu habuan akaidan.

Kenabu beabudan.

Yudaabu habuki keneaibudan.

7 Yunu xiadabun kena yuiwe hanua min unaki hantxa xiadabu paxkakin hantxatude wakin kenewe.



Bua itsa

pisi

Bu a i tsa

-----



Bixtun

Bimi xia

-----

-----



nixpuwan

Mae muxa

-----

-----



8 Yuiwe hanua min unaki hantxa xiadabu kekunwen hantxatxaipa wabain katsidan.

Haidaki Pisidan butati txakabu pepa.

Ika Bixtundan su dauki.

9 Min unaki abainti ikaina awe:

- Miban xiadabuwen min hiwe anua xuxa katsi min memisbu dami wawe.





- 1 Yudabu betsabu anua xuxaibu ninka katsi yuinankanwe.

## Yanesha yudabu anua nidau banatibidan

Yaneshabundan xuxa wakindan xana bidi akindan, naximakindan, puxakindan, tsistewen kuin dapua akindan haska wamisbuki.



Na xuxa wakindan huni inun ainbu unannepabun amisbuki. Betsa-betsapawen hatu amisbuki ni peidan, bastedan, tapunwendan, nixiwendan hanua betsa tibiwen haska isin hayawen hatu amisbuki.

Dasibi nidau bana yumeaibudan yanesha yudabunadan mawa mestennepa haidabuki, hakia hawen isin xiadabu xuxa waibudan hanua mekemisbuki hawen yuda betsa isin teneai hawai xuxa watidan.

Hatun axu: Celia María Colina Cruz

- 2 Txipu hantxakene yuitan, min unaki kemawe:

- ¿Hadata yudabuki hantxai hantxakene anuadan?
- ¿Yanesha yudabu anuxundan tsuabun akani xuxa wakindan?
- ¿Xuxa wa katsidan hawa miban mekani?

**3** Min unaki txaniai kenewe haska hantxakene anua taxni kekui pekainaiwendan.

Nidau banandan nuku xuxa wakin medabe waikiki hanua nun ana isin teneamaki.

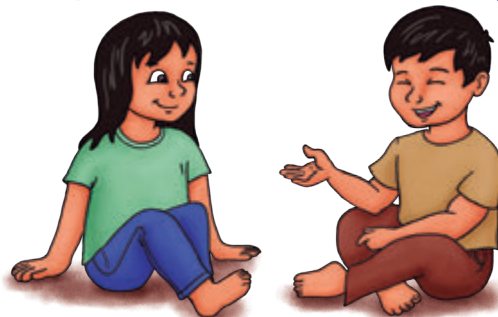
Yaneshabundan betsa-betsapa tibibu xuxa wakanikiki.

Yanesha unannepabundan nidau bana xiadabuwen xuxa wakanikiki.

**4** Min haibubaibube hantxawe hanua medibi xukutan min unaki kemawe.

Javier hantxai nidau bana meadan nuku unanumati medabe waikiki ikikiki. ¿Txanimamen? ¿Haskaimen?

¿Min uinyadan mestennepatani ha min yuixudan? ¿Haskaimen?



## Mimanwandan



**Dami uinwe, hantxakene yuiwe hanua hantxawe.**

Hanu ma paxku inun kaya unpax netsuai taeayadan, huni kuinbundan unankanikiki ma badian bana kainayadan hanua hanu ma mapu bi bukanikiki maimiman wa katsidan. Kadiama uxa namai ainbu haundua uinmisbukiaki, ha haska yuiadan mapu haudua itxapa betxitikiaki.



- 1 Dami xiadabu uinwe hanua min haibubaibube huni inun ainbube hantxawe. Mia medabewatiduki yuka ika tibi ibainadan.



- ¿Huni kuin ainbubaibundan hawa abainti wai ikani?
- ¿Hawa nitsukus anua bikani?
- ¿Hawen hawa wati iki mapudan?

- 2 Eskatiandan, kenewe hanua min unaki kemabu dami wawe.

- a. ¿Huni kuin ainbubaibundan hawa mabu wakin dami wakani?
- b. ¿Hawa mabubu betsa huni kuin ainbubaibun maimimankin dami wa katsi mekani?

- 3 Min nabunbe yuka iwe miman kidi unannepa betsadan hanua min unaki dami wawe.



- 1 Kene yuidiama, dami inun hantxakenen kena uinwe. Txipu min haibubaibube hantxawe.

## Huni kuin mai mimandan



- a. ¿Yudabundan hawa wakani?
- b. ¿Hawa kidi hantxakene datan aka min xinanai?
- d. ¿Maimiman kididan hawa min unanai?
- e. ¿Hawa katsi hantxakene nun yuiyai?
- h. ¿Hatiandan besti hantxakene haskadidan min yuima?

## Huni kuin mai mimandan

Nukun betsa-betsapa



*“Nikayabi anua habu bitan atidan”*

**Mapu**

Nitsukus  
anua betxitiki,  
maimiman  
watidan.

**Mai  
puxa  
tibi**

Paxku tibi  
kesemen  
anua betxitiki  
hawen sankan  
watidan.

Hatun axu: Pedro Ramírez

**3 Txipu yuitan, kemawe hanua min unaki kematan kenewe.**

- a. ¿Hawa hawen atibu biti maimiman katsidan?
- b. ¿Hawa biti hi kuxakiadan?
- d. ¿Hawa wa karsi meti mai metsa tibidan?

**4 Hawen kenetibu kekuwe hanua min unaki hantxa xiadabu kenekin pe wawe.**

P A M U

A M O H U A C

A N L L A C A

**5 Min haibubaibube hantxawe hantxa kekubaina hawa yuia ikimenkaindan.**

“Nikayabi anua habu bitan atidan”

“Huni kuin maimimandan”

**6 Dami uinwe hanua min haibubaibu ainbubaibun hawada waibu hatu yuiwe.**



Eskatiandan, min unaki na yuka ikabu kemawe:

- ¿Hadamu mabuwen kentxa kenemisbu?
- ¿Hawa mabu meti hau kentxabun kene puxakayamanundan?

**7 Ana hawendi uinwe hanua hantxakene yuiwe. Eskatiandan, yuka ikabu xabakabi kemawe:**

¿Hawa hantxakene tibi min yuima?

¿Hawa katsi hantxakene keneima?

**8 Min unaki min kemaxu dami wawe:**

- ¿Min hawa watidu huni kuinbun maimiman tapin haida katsidan?





- 1 Yudabu betsabu anuxun maimimanai ninka katsi yuinankanwe.

## Shipibo yudabu anuxun mai mimanwamisbuki

Shipiba maimimandan ainbuns besti amisbuki; ha ainbu dayakindan mapubi mixpubu inun hi apacharama xukuyabi amisbuki, mapu menikandan unanxubida kamuskin has wakin dasi wamiski. Txipu hadi akai waxun, hanua hawen kenekin nenkatiwen ukemedan inun xabakan dadenkede akikiki selva anua bimi xaka kuxi haida tutumowendan.



Xiumu ewapabu wamisbuki yuinaka keskabu wakindan xawe wakindan mae anua peiyabu keska wakindan. Xiumu betsa-betsapadan keneabu haunduabuki.

Ha anua bia: <https://www.infoceramica.com/wp-content/uploads/2011/01/Shipibos11.pdf>

- 2 Txipu hantxakene yuitan, min unaki kemawe:

- ¿Tsua yudabuki hantxai iki hantxakene anudan?
- ¿Shipibo yudabun ainbubaibundan hawa abainti akani?
- ¿shipibo ainbubaibundan haska watan maimimankani?

3

### Min haibubaibube hantxawe haska ha yuiaidan:

Mapu menikandan unanxubida kamuskin has wakin dasi wamiski.

Nenkakin ukemedan inun xabakan tutumowen amisbuki.

4

### Min unaki yuka ikabu ibaina kemawe:

- a. ¿Haska itsadidan min betxiai yagua maimiman inun shipiba maimimankin akaibudan?
- b. ¿Min xinandan mestennepamen yudabu betsabu anua maimimanai unanti wadan? ¿Haskakinmen?

5

### Xinanwe hanua min haibubaibu huni inun ainbube hantxawe.

¿Yui pe wakin inun yuka ikabu atixiada min axu?  
Yuiwe.

¿Hawa min watidu keneyui pepaduakabi wakubain katsidan?

## Mitua tian



Dami uinwe, hantxakene yuiwe hanua hantxawe.

Hanu ma mituatiankendan, kaxinawa hunidan namai pea kamiski tsakaidan. Hanu namai yunu iai inun ainbu himi ikai namadan, yuinaka aki kai namai imiskiaki, haska kaini ni medan kaxun yuinaka itxapa amiskiaki.

Hanua, dunu namai inun hawada mese namadan kaismaki nama txakawen taea dunun mukutidudan. Kayuama badidi betsatian manaxina kamiski tsakai kaidan.



- 1 Dami uinwe hanua min haibubaibube hantxawe. Mia bedabe watiduki yuka ika tibi ibainadan.



- ¿Dami anua yudabundan hawa wai ikani?
- ¿Hawa mimanti mabubu mei ikani?
- ¿Yudabudan hani xanen anu ikabu?

- 2 Eskatiandan, min unaki yuka ikabu kemawe.

- a. ¿Tsuabun besti amisbu yuinaka tsakakindan?
- b. ¿Hawa katsi piakuin memisbu?
- d. ¿Hawa mabubu hawen tsakati min uinmis?

- 3 Yuka iwe hawa unannepabu min nabun nidau bana hawen xuxa wati pe wa tapinkanimenkaindan.



1 Kene yuidiama, hantxakene paxka ikaina uinwe. Txipu min haibubaibube hantxawe.

- a. ¿Hawa iki hantxakenedan?  
¿Uatindan min uinma  
habiaskadidan?
- b. ¿Hawa kidi datan aka min  
xinanai hantxakenedan?
- d. ¿Hawa katsi hantxakene min  
yuiyai?
- e. ¿Hawa min unanai yuinaka  
tsaka kididan?



2 Min unaki na haskasma hantxakene dabekia min betxiai kenewe.

**Iniyuixta**



**Keneixta**

## En yudabu anuxun tsakaidan

Pedro,  
yametian  
yuinaka  
itxapabu en  
namaxuki. J

¡En hen, en  
isinaai!

¿uinwe hunu  
yawadan P

¡Haska pemen!  
Haskakendan  
tsakanun  
bukanwe. Pe

Haa,  
ewapa  
xuaki. J

Uina, ma  
bidun anu  
hikixidan J

¡En  
benimaai!  
Nun nami  
itxapayaki j

Juan unanxubida  
hantxananwe,  
nun yuinaka  
datetidukidan. p

¡namu,  
namu!  
Kawa nue  
pe nun  
piaai p

**4 Txipu yuitan, kemawe hanua min unaki kematan kenewe.**

- a. ¿Iniyuixtadan hawa kidi datan aki?
- b. ¿Tsuabu yuda xiadabu ikani?
- d. ¿Tsua namani yuinaka itxapadan?
- e. ¿Hawa yuinaka tsakanibu?
- h. ¿Hadata yuikenyanbu ibaina hamamen?

1

Unaxubidan  
hantxanibuki.

2

Nami itxapaya  
bunibuki.

3

Hunu yawadan  
bidun anu  
hikiamaxuki.

**5 Iniyuixta anua iyamabu ibaina yuiwe hanua min unaki kekun pe wabainkin kenewe.**

Pedron Juan ha pesnun yuiniki.

Juanen hunu yawa bidunki hikidiama uinniki.

Nami itxapaya hiwe anu bunibuki.

Pedro yuinakabu namaniki.

**6 Min unaki yuka ikabu ibaina kematan kenewe.**

¿Haskatan iniyuixta taei?

¿Txipu hawa haskani?

¿Haskatan iniyuixta deskei?

**7 Hantxakene hawendi ana yuiwe hanua min haibubaibube yuka ikabu kemai hantxawe.**

¿Iniyuixta anudan hadatu yuda xiadabu ikani?

¿Pedron namadan haskada mia uinmai?

¿Pedron namadan haskada mia uinmai?

**8 Min unaki abaintibu ibainabu awe:**

- ¿Hadatu ini Pedro hatxakin Juan yuikin peswe anidan? ¿Hadatu ini ha hunu yawa ma bidun anu hukixuki ikidan? Dami wawe.
- ¿Miyuixta yuidan min betxipaixu? ¿Haskaimen?
- ¿Min hatu yunutidu tsuanda ha miyuixta yuinundan? Yuiwe ha min hatu yuitidudan.





- 1 Yudabu betsabu anuxun tsakai ninka katsi yuinankanwe.

## Achuar yudabu anuxun mitui bumisbuki

Hanu hunibu Achuar yudabun tsakai buidan pia xiadabu katubainmisbuki, xesindan, bidun watidan, tun itidan habu bumisbuki.



Yamenapun, nitsukus anu kadiama, ha dabi “wayus”, hanu wayusa kuaxun nuxukin akatian atan, hunibudan ma tsakai bu katsi pe wamisbuki. Ha anua haska namabu txanimisbuki hanua unannepabun hatu yusina nikamisbuki. Hawaida tsaka pe wa katsidan, dekuyabundan yuinaka hui mawa tapinkanikiki.

Hatun axu:

- 2 Min unaki kemawe:

- a. ¿Hantxakene anuadan tsuabuki hantxai?
- b. ¿“wayus” hawa yuia iki?
- d. ¿Hawa katsi dekuyabun yuinakapan hui mawa tapinti?

3

**Hantxatxaipabu ibaina yuiwe hanua hantxakene ikainawen taea kekunkin kenewe.**

Yametian tsakai budiabuma itxatan ha badi wayus akanikiki.

Tsakanikabundan yuinakabun keu mawa tapintiki.

Hunibundan tsakati mabubu katukanikiki.

4

**Min haibubaibube hantxawe hanua medibi xukutan kemakanwe.**

¿Mestennepaki ixun min unanti wai mae betsabu anuxun medibi tsakaibudan? ¿Haskakinmen? Yuiwe.

¿Min uinadan hantxakene taxniaidan mestennepa ixu? ¿Hankaimen?

¿Hawa haska keskabu Achuar yudabu inun min yudabun tsakaibu min betxiai?









# CARTA DEMOCRÁTICA INTERAMERICANA

## I La democracia y el sistema interamericano

### Artículo 1

Los pueblos de América tienen derecho a la democracia y sus gobiernos la obligación de promoverla y defenderla. La democracia es esencial para el desarrollo social, político y económico de los pueblos de las Américas.

### Artículo 2

El ejercicio efectivo de la democracia representativa es la base del estado de derecho y los regímenes constitucionales de los Estados Miembros de la Organización de los Estados Americanos. La democracia representativa se refuerza y profundiza con la participación permanente, ética y responsable de la ciudadanía en un marco de legalidad conforme al respectivo orden constitucional.

### Artículo 3

Son elementos esenciales de la democracia representativa, entre otros, el respeto a los derechos humanos y las libertades fundamentales; el acceso al poder y su ejercicio con sujeción al estado de derecho; la celebración de elecciones periódicas, libres, justas y basadas en el sufragio universal y secreto como expresión de la soberanía del pueblo; el régimen plural de partidos y organizaciones políticas; y la separación e independencia de los poderes públicos.

### Artículo 4

Son componentes fundamentales del ejercicio de la democracia la transparencia de las actividades gubernamentales, la probidad, la responsabilidad de los gobiernos en la gestión pública, el respeto por los derechos sociales y la libertad de expresión y de prensa. La subordinación constitucional de todas las instituciones del Estado a la autoridad civil legalmente constituida y el respeto al estado de derecho de todas las entidades y sectores de la sociedad son igualmente fundamentales para la democracia.

### Artículo 5

El fortalecimiento de los partidos y de otras organizaciones políticas es prioritario para la democracia. Se deberá prestar atención especial a la problemática derivada de los altos costos de las campañas electorales y al establecimiento de un régimen equilibrado y transparente de financiación de sus actividades.

### Artículo 6

La participación de la ciudadanía en las decisiones relativas a su propio desarrollo es un derecho y una responsabilidad. Es también una condición necesaria para el pleno y efectivo ejercicio de la democracia. Promover y fomentar diversas formas de participación fortalece la democracia.

## II La democracia y los derechos humanos

### Artículo 7

La democracia es indispensable para el ejercicio efectivo de las libertades fundamentales y los derechos humanos, en su carácter universal, indivisible e interdependiente, consagrados en las respectivas constituciones de los Estados y en los instrumentos interamericanos e internacionales de derechos humanos.

### Artículo 8

Cualquier persona o grupo de personas que consideren que sus derechos humanos han sido violados pueden interponer denuncias o peticiones ante el sistema interamericano de promoción y protección de los derechos humanos conforme a los procedimientos establecidos en el mismo. Los Estados Miembros reafirman su intención de fortalecer el sistema interamericano de protección de los derechos humanos para la consolidación de la democracia en el Hemisferio.

### Artículo 9

La eliminación de toda forma de discriminación, especialmente la discriminación de género, étnica y racial, y de las diversas formas de intolerancia, así como la promoción y protección de los derechos humanos de los pueblos indígenas y los migrantes y el respeto a la diversidad étnica, cultural y religiosa en las Américas, contribuyen al fortalecimiento de la democracia y la participación ciudadana.

### Artículo 10

La promoción y el fortalecimiento de la democracia requieren el ejercicio pleno y eficaz de los derechos de los trabajadores y la aplicación de normas laborales básicas, tal como están consagradas en la Declaración de la Organización Internacional del Trabajo (OIT) relativa a los Principios y Derechos Fundamentales en el Trabajo y su Seguimiento, adoptada en 1998, así como en otras convenciones básicas afines de la OIT. La democracia se fortalece con el mejoramiento de las condiciones laborales y la calidad de vida de los trabajadores del Hemisferio.

## III Democracia, desarrollo integral y combate a la pobreza

### Artículo 11

La democracia y el desarrollo económico y social son interdependientes y se refuerzan mutuamente.

### Artículo 12

La pobreza, el analfabetismo y los bajos niveles de desarrollo humano son factores que inciden negativamente en la consolidación de la democracia. Los Estados Miembros de la OEA se comprometen a adoptar y ejecutar todas las acciones necesarias para la creación de empleo productivo, la reducción de la pobreza y la erradicación de la pobreza extrema, teniendo en cuenta las diferentes realidades y condiciones económicas de los países del Hemisferio. Este compromiso común frente a los problemas del desarrollo y la pobreza también destaca la importancia de mantener los equilibrios macroeconómicos y el imperativo de fortalecer la cohesión social y la democracia.

### Artículo 13

La promoción y observancia de los derechos económicos, sociales y culturales son consustanciales al desarrollo integral, al crecimiento económico con equidad y a la consolidación de la democracia en los Estados del Hemisferio.

### Artículo 14

Los Estados Miembros acuerdan examinar periódicamente las acciones adoptadas y ejecutadas por la Organización encaminadas a fomentar el diálogo, la cooperación para el desarrollo integral y el combate a la pobreza en el Hemisferio, y tomar las medidas oportunas para promover estos objetivos.

### Artículo 15

El ejercicio de la democracia facilita la preservación y el manejo adecuado del medio ambiente. Es esencial que los Estados del Hemisferio implementen políticas y estrategias de protección del medio ambiente, respetando los diversos tratados y convenciones, para lograr un desarrollo sostenible en beneficio de las futuras generaciones.

### Artículo 16

La educación es clave para fortalecer las instituciones democráticas, promover el desarrollo del potencial humano y el alivio de la pobreza y fomentar un mayor entendimiento entre los pueblos. Para lograr estas metas, es esencial que una educación de calidad esté al alcance de todos, incluyendo a las niñas y las mujeres, los habitantes de las zonas rurales y las personas que pertenecen a las minorías.

## IV Fortalecimiento y preservación de la institucionalidad democrática

### Artículo 17

Cuando el gobierno de un Estado Miembro considere que está en riesgo su proceso político institucional democrático o su legítimo ejercicio del poder, podrá recurrir al Secretario General o al Consejo Permanente a fin de solicitar asistencia para el fortalecimiento y preservación de la institucionalidad democrática.

### Artículo 18

Cuando en un Estado Miembro se produzcan situaciones que pudieran afectar el desarrollo del proceso político institucional democrático o el legítimo ejercicio del poder, el Secretario General o el Consejo Permanente podrá, con el consentimiento previo del gobierno afectado, disponer visitas y otras gestiones con la finalidad de hacer un análisis de la situación. El Secretario General elevará un informe al Consejo Permanente, y éste realizará una apreciación colectiva de la situación y, en caso necesario, podrá adoptar decisiones dirigidas a la preservación de la institucionalidad democrática y su fortalecimiento.

### Artículo 19

Basado en los principios de la Carta de la OEA y con sujeción a sus normas, y en concordancia con la cláusula democrática contenida en la Declaración de la ciudad de Quebec, la ruptura del orden democrático o una alteración del orden constitucional que afecte gravemente el orden democrático en un Estado Miembro constituye, mientras persista, un obstáculo insuperable para la participación de su gobierno en las sesiones de la Asamblea General, de la Reunión de Consulta, de los Consejos de la Organización y de las conferencias especializadas, de las comisiones, grupos de trabajo y demás órganos de la Organización.

### Artículo 20

En caso de que en un Estado Miembro se produzca una alteración del orden constitucional que afecte gravemente su orden democrático, cualquier Estado Miembro o el Secretario General podrá solicitar la convocatoria inmediata del Consejo Permanente para realizar una apreciación colectiva de la situación y adoptar las decisiones que estime conveniente. El Consejo Permanente, según la situación, podrá disponer la realización de las gestiones diplomáticas necesarias, incluidos los buenos oficios, para promover la normalización de la institucionalidad democrática. Si las gestiones diplomáticas resultaren infructuosas o si la urgencia del caso lo aconsejare, el Consejo Permanente convocará de inmediato un período extraordinario de sesiones de la Asamblea General para que ésta adopte las decisiones que estime apropiadas, incluyendo gestiones diplomáticas, conforme a la Carta de la Organización, el derecho internacional y las disposiciones de la presente Carta Democrática. Durante el proceso se realizarán las gestiones diplomáticas necesarias, incluidos los buenos oficios, para promover la normalización de la institucionalidad democrática.

### Artículo 21

Cuando la Asamblea General, convocada a un período extraordinario de sesiones, constate que se ha producido la ruptura del orden democrático en un Estado Miembro y que las gestiones diplomáticas han sido infructuosas, conforme a la Carta de la OEA tomará la decisión de suspender a dicho Estado Miembro del ejercicio de su derecho de participación en la OEA con el voto afirmativo de los dos tercios de los Estados Miembros. La suspensión entrará en vigor de inmediato. El Estado Miembro que hubiera sido objeto de suspensión deberá continuar observando el cumplimiento de sus obligaciones como miembro de la Organización, en particular en materia de derechos humanos.

Adoptada la decisión de suspender a un gobierno, la Organización mantendrá sus gestiones diplomáticas para el restablecimiento de la democracia en el Estado Miembro afectado.

### Artículo 22

Una vez superada la situación que motivó la suspensión, cualquier Estado Miembro o el Secretario General podrá proponer a la Asamblea General el levantamiento de la suspensión. Esta decisión se adoptará por el voto de los dos tercios de los Estados Miembros, de acuerdo con la Carta de la OEA.

## V La democracia y las misiones de observación electoral

### Artículo 23

Los Estados Miembros son los responsables de organizar, llevar a cabo y garantizar procesos electorales libres y justos. Los Estados Miembros, en ejercicio de su soberanía, podrán solicitar a la OEA asesoramiento o asistencia para el fortalecimiento y desarrollo de sus instituciones y procesos electorales, incluido el envío de misiones preliminares para ese propósito.

### Artículo 24

Las misiones de observación electoral se llevarán a cabo por solicitud del Estado Miembro interesado. Con tal finalidad, el gobierno de dicho Estado y el Secretario General celebrarán un convenio que determine el alcance y la cobertura de la misión de observación electoral de que se trate. El Estado Miembro deberá garantizar las condiciones de seguridad, libre acceso a la información y amplia cooperación con la misión de observación electoral. Las misiones de observación electoral se realizarán de conformidad con los principios y normas de la OEA. La Organización deberá asegurar la eficacia e independencia de estas misiones, para lo cual se las dotará de los recursos necesarios. Las mismas se realizarán de forma objetiva, imparcial y transparente, y con la capacidad técnica apropiada. Las misiones de observación electoral presentarán oportunamente al Consejo Permanente, a través de la Secretaría General, los informes sobre sus actividades.

### Artículo 25

Las misiones de observación electoral deberán informar al Consejo Permanente, a través de la Secretaría General, si no existiesen las condiciones necesarias para la realización de elecciones libres y justas. La OEA podrá enviar, con el acuerdo del Estado interesado, misiones especiales a fin de contribuir a crear o mejorar dichas condiciones.

## VI Promoción de la cultura democrática

### Artículo 26

La OEA continuará desarrollando programas y actividades dirigidos a promover los principios y prácticas democráticas y fortalecer la cultura democrática en el Hemisferio, considerando que la democracia es un sistema de vida fundado en la libertad y el mejoramiento económico, social y cultural de los pueblos. La OEA mantendrá consultas y cooperación continua con los Estados Miembros, tomando en cuenta los aportes de organizaciones de la sociedad civil que trabajen en esos ámbitos.

### Artículo 27

Los programas y actividades se dirigirán a promover la gobernabilidad, la buena gestión, los valores democráticos y el fortalecimiento de la institucionalidad política y de las organizaciones de la sociedad civil. Se prestará atención especial al desarrollo de programas y actividades para la educación de la niñez y la juventud como forma de asegurar la permanencia de los valores democráticos, incluidas la libertad y la justicia social.

### Artículo 28

Los Estados promoverán la plena e igualitaria participación de la mujer en las estructuras políticas de sus respectivos países como elemento fundamental para la promoción y ejercicio de la cultura democrática.

# El Acuerdo Nacional

El 22 de julio de 2002, los representantes de las organizaciones políticas, religiosas, del Gobierno y de la sociedad civil firmaron el compromiso de trabajar, todos, para conseguir el bienestar y desarrollo del país. Este compromiso es el Acuerdo Nacional.

El Acuerdo persigue cuatro objetivos fundamentales. Para alcanzarlos, todos los peruanos de buena voluntad tenemos, desde el lugar que ocupemos o el rol que desempeñemos, el deber y la responsabilidad de decidir, ejecutar, vigilar o defender los compromisos asumidos. Estos son tan importantes que serán respetados como políticas permanentes para el futuro.

Por esta razón, como niños, niñas, adolescentes o adultos, ya sea como estudiantes o trabajadores, debemos promover y fortalecer acciones que garanticen el cumplimiento de esos cuatro objetivos que son los siguientes:

## **1. Democracia y Estado de Derecho**

La justicia, la paz y el desarrollo que necesitamos los peruanos sólo se pueden dar si conseguimos una verdadera democracia. El compromiso del Acuerdo Nacional es garantizar una sociedad en la que los derechos son respetados y los ciudadanos viven seguros y expresan con libertad sus opiniones a partir del diálogo abierto y enriquecedor; decidiendo lo mejor para el país.

## **2. Equidad y Justicia Social**

Para poder construir nuestra democracia, es necesario que cada una de las personas que

conformamos esta sociedad, nos sintamos parte de ella. Con este fin, el Acuerdo promoverá el acceso a las oportunidades económicas, sociales, culturales y políticas. Todos los peruanos tenemos derecho a un empleo digno, a una educación de calidad, a una salud integral, a un lugar para vivir. Así, alcanzaremos el desarrollo pleno.

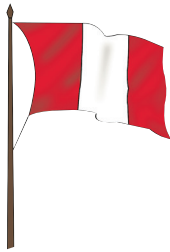
## **3. Competitividad del País**

Para afianzar la economía, el Acuerdo se compromete a fomentar el espíritu de competitividad en las empresas, es decir, mejorar la calidad de los productos y servicios, asegurar el acceso a la formalización de las pequeñas empresas y sumar esfuerzos para fomentar la colocación de nuestros productos en los mercados internacionales.

## **4. Estado Eficiente, Transparente y Descentralizado**

Es de vital importancia que el Estado cumpla con sus obligaciones de manera eficiente y transparente para ponerse al servicio de todos los peruanos. El Acuerdo se compromete a modernizar la administración pública, desarrollar instrumentos que eliminen la corrupción o el uso indebido del poder. Asimismo, descentralizar el poder y la economía para asegurar que el Estado sirva a todos los peruanos sin excepción. Mediante el Acuerdo Nacional nos comprometemos a desarrollar maneras de controlar el cumplimiento de estas políticas de Estado, a brindar apoyo y difundir constantemente sus acciones a la sociedad en general.

# SÍMBOLOS DE LA PATRIA



Bandera Nacional



Himno Nacional



Escudo Nacional

## Declaración Universal de los Derechos Humanos

El 10 de diciembre de 1948, la Asamblea General de las Naciones Unidas aprobó y proclamó la Declaración Universal de Derechos Humanos, cuyos artículos figuran a continuación:

**Artículo 1.-** Todos los seres humanos nacen libres e iguales en dignidad y derechos y (...) deben comportarse fraternalmente los unos con los otros.

**Artículo 2.-** Toda persona tiene todos los derechos y libertades proclamados en esta Declaración, sin distinción alguna de raza, color, sexo, idioma, religión, opinión política o de cualquier otra índole, origen nacional o social, posición económica, nacimiento o cualquier otra condición. Además, no se hará distinción alguna fundada en la condición política, jurídica o internacional del país o territorio de cuya jurisdicción dependa una persona (...).

**Artículo 3.-** Todo individuo tiene derecho a la vida, a la libertad y a la seguridad de su persona.

**Artículo 4.-** Nadie estará sometido a esclavitud ni a servidumbre; la esclavitud y la trata de esclavos están prohibidas en todas sus formas.

**Artículo 5.-** Nadie será sometido a torturas ni a penas o tratos crueles, inhumanos o degradantes.

**Artículo 6.-** Todo ser humano tiene derecho, en todas partes, al reconocimiento de su personalidad jurídica.

**Artículo 7.-** Todos son iguales ante la ley y tienen, sin distinción, derecho a igual protección de la ley. Todos tienen derecho a igual protección contra toda discriminación que infrinja esta Declaración (...).

**Artículo 8.-** Toda persona tiene derecho a un recurso efectivo, ante los tribunales nacionales competentes, que la ampare contra actos que violen sus derechos fundamentales (...).

**Artículo 9.-** Nadie podrá ser arbitrariamente detenido, preso ni desterrado.

**Artículo 10.-** Toda persona tiene derecho, en condiciones de plena igualdad, a ser oída públicamente y con justicia por un tribunal independiente e imparcial, para la determinación de sus derechos y obligaciones o para el examen de cualquier acusación contra ella en materia penal.

**Artículo 11.-**

1. Toda persona acusada de delito tiene derecho a que se presuma su inocencia mientras no se pruebe su culpabilidad (...).

2. Nadie será condenado por actos u omisiones que en el momento de cometerse no fueron delictivos según el Derecho nacional o internacional. Tampoco se impondrá pena más grave que la aplicable en el momento de la comisión del delito.

**Artículo 12.-** Nadie será objeto de injerencias arbitrarias en su vida privada, su familia, su domicilio o su correspondencia, ni de ataques a su honra o a su reputación. Toda persona tiene derecho a la protección de la ley contra tales injerencias o ataques.

**Artículo 13.-**

1. Toda persona tiene derecho a circular libremente y a elegir su residencia en el territorio de un Estado.

2. Toda persona tiene derecho a salir de cualquier país, incluso del propio, y a regresar a su país.

**Artículo 14.-**

1. En caso de persecución, toda persona tiene derecho a buscar asilo, y a disfrutar de él, en cualquier país.

Este derecho no podrá ser invocado contra una acción judicial realmente originada por delitos comunes o por actos opuestos a los propósitos y principios de las Naciones Unidas.

**Artículo 15.-**

1. Toda persona tiene derecho a una nacionalidad.

2. A nadie se privará arbitrariamente de su nacionalidad ni del derecho a cambiar de nacionalidad.

**Artículo 16.-**

1. Los hombres y las mujeres, a partir de la edad núbil, tienen derecho, sin restricción alguna por motivos de raza, nacionalidad o religión, a casarse y fundar una familia (...).

2. Sólo mediante libre y pleno consentimiento de los futuros esposos podrá contraerse el matrimonio.

3. La familia es el elemento natural y fundamental de la sociedad y tiene derecho a la protección de la sociedad y del Estado.

**Artículo 17.-**

1. Toda persona tiene derecho a la propiedad, individual y colectivamente.

2. Nadie será privado arbitrariamente de su propiedad.

**Artículo 18.-** Toda persona tiene derecho a la libertad de pensamiento, de conciencia y de religión (...).

**Artículo 19.-** Todo individuo tiene derecho a la libertad de opinión y de expresión (...).

**Artículo 20.-**

1. Toda persona tiene derecho a la libertad de reunión y de asociación pacíficas.

2. Nadie podrá ser obligado a pertenecer a una asociación.

**Artículo 21.-**

1. Toda persona tiene derecho a participar en el gobierno de su país, directamente o por medio de representantes libremente escogidos.

2. Toda persona tiene el derecho de acceso, en condiciones de igualdad, a las funciones públicas de su país.

3. La voluntad del pueblo es la base de la autoridad del poder público; esta voluntad se expresará mediante elecciones auténticas que habrán de celebrarse periódicamente, por sufragio universal e igual y por voto secreto u otro procedimiento equivalente que garantice la libertad del voto.

**Artículo 22.-** Toda persona (...) tiene derecho a la seguridad social, y a obtener (...) habida cuenta de la organización y los recursos de cada Estado, la satisfacción de los derechos económicos, sociales y culturales, indispensables a su dignidad y al libre desarrollo de su personalidad.

**Artículo 23.-**

1. Toda persona tiene derecho al trabajo, a la libre elección de su trabajo, a condiciones equitativas y satisfactorias de trabajo y a la protección contra el desempleo.

2. Toda persona tiene derecho, sin discriminación alguna, a igual salario por trabajo igual.

3. Toda persona que trabaja tiene derecho a una remuneración equitativa y satisfactoria, que le asegure, así como a su familia, una existencia conforme a la dignidad humana y que será completada, en caso necesario, por cualesquiera otros medios de protección social.

4. Toda persona tiene derecho a fundar sindicatos y a sindicarse para la defensa de sus intereses.

**Artículo 24.-**

Toda persona tiene derecho al descanso, al disfrute del tiempo libre, a una limitación razonable de la duración del trabajo y a vacaciones periódicas pagadas.

**Artículo 25.-**

1. Toda persona tiene derecho a un nivel de vida adecuado que le asegure, así como a su familia, la salud y el bienestar, y en especial la alimentación, el vestido, la vivienda, la asistencia médica y los servicios sociales necesarios; tiene asimismo derecho a los seguros en caso de desempleo, enfermedad, invalidez, viudez, vejez u otros casos de pérdida de sus medios de subsistencia por circunstancias independientes de su voluntad.

2. La maternidad y la infancia tienen derecho a cuidados y asistencia especiales. Todos los niños, nacidos de matrimonio o fuera de matrimonio, tienen derecho a igual protección social.

**Artículo 26.-**

1. Toda persona tiene derecho a la educación. La educación debe ser gratuita, al menos en lo concerniente a la instrucción elemental y fundamental. La instrucción elemental será obligatoria. La instrucción técnica y profesional habrá de ser generalizada; el acceso a los estudios superiores será igual para todos, en función de los méritos respectivos.

2. La educación tendrá por objeto el pleno desarrollo de la personalidad humana y el fortalecimiento del respeto a los derechos humanos y a las libertades fundamentales; favorecerá la comprensión, la tolerancia y la amistad entre todas las naciones y todos los grupos étnicos o religiosos; y promoverá el desarrollo de las actividades de las Naciones Unidas para el mantenimiento de la paz.

3. Los padres tendrán derecho preferente a escoger el tipo de educación que habrá de darse a sus hijos.

**Artículo 27.-**

1. Toda persona tiene derecho a tomar parte libremente en la vida cultural de la comunidad, a gozar de las artes y a participar en el progreso científico y en los beneficios que de él resulten.

2. Toda persona tiene derecho a la protección de los intereses morales y materiales que le correspondan por razón de las producciones científicas, literarias o artísticas de que sea autora.

**Artículo 28.-** Toda persona tiene derecho a que se establezca un orden social e internacional en el que los derechos y libertades proclamados en esta Declaración se hagan plenamente efectivos.

**Artículo 29.-**

1. Toda persona tiene deberes respecto a la comunidad (...).

2. En el ejercicio de sus derechos y en el disfrute de sus libertades, toda persona estará solamente sujeta a las limitaciones establecidas por la ley con el único fin de asegurar el reconocimiento y el respeto de los derechos y libertades de los demás, y de satisfacer las justas exigencias de la moral, del orden público y del bienestar general en una sociedad democrática.

3. Estos derechos y libertades no podrán, en ningún caso, ser ejercidos en oposición a los propósitos y principios de las Naciones Unidas.

**Artículo 30.-** Nada en esta Declaración podrá interpretarse en el sentido de que confiere derecho alguno al Estado, a un grupo o a una persona, para emprender y desarrollar actividades (...) tendientes a la supresión de cualquiera de los derechos y libertades proclamados en esta Declaración.

DISTRIBUIDO GRATUITAMENTE POR EL MINISTERIO DE EDUCACIÓN  
PROHIBIDA SU VENTA